

619

KONWENCJA

CONVENTION

w sprawie odszkodowania za choroby zawodowe, przyjęta w Genewie dnia 10 czerwca 1925 r.

concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée à Genève le 10 juin 1925.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszemu wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront: Salut:

W dniu dziesiątym czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku przyjęty został w Genewie przez Ogólną Konferencję Międzynarodowej Organizacji Pracy, na jej siódmej sesji, projekt konwencji w sprawie odszkodowania za choroby zawodowe o następującym brzmieniu dosłownym: —

Un projet de Convention concernant la réparation des maladies professionnelles ayant été adopté par la Conférence Générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session à Genève le dix juin mil neuf cent vingt-cinq, projet de Convention, dont la teneur suit:

PROJEKT KONWENCJI

PROJET DE CONVENTION

DRAFT CONVENTION

w sprawie odszkodowania za choroby zawodowe.

concernant la réparation des maladies professionnelles.

concerning workmen's compensation for occupational diseases.

Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy, Ligi Narodów,

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

zwołana w Genewie przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy i zebrawszy się tam dnia 19 maja 1925 r. na swej siódmej sesji,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventh Session on 19 May 1925, and

postanowiwszy przyjąć pewne wnioski, dotyczące odszkodowania za choroby zawodowe, która to sprawa jest objęta pierwszym punktem porządku obrad sesji, i

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réparation des maladies professionnelles, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to workmen's compensation for occupational diseases, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

postanowiwszy, że wnioski te mają być ujęte w formę projektu konwencji międzynarodowej,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

przyjmuje w dniu dziesiątym czerwca tysiąc dziewięćset

adopte, ce dixième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, le

adopts, this tenth day of June of the year one thousand nine

dwudziestego piątego roku następujący Projekt Konwencji do ratyfikacji przez Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, zgodnie z postanowieniami Części XIII Traktatu Wersalskiego i odpowiednich Części innych Traktatów Pokoju:

Artykuł 1.

Każdy Członek Międzynarodowej Organizacji Pracy, ratyfikujący niniejszą konwencję, zobowiązuje się do zapewnienia ofiarom chorób zawodowych lub członkom ich rodziny odszkodowania na zasadach ogólnych swego ustawodawstwa krajowego o odszkodowaniu za wypadki przy pracy.

Wysokość tego odszkodowania nie będzie niższa od przewidzianej w ustawodawstwie krajowym wysokości odszkodowania za szkody wynikłe z wypadków przy pracy. Z zastrzeżeniem tego postanowienia, każdy Członek, ustalając w swym ustawodawstwie krajowym warunki wypłacania odszkodowania za choroby zawodowe oraz stosując do tych chorób swoje ustawodawstwo o odszkodowaniu za wypadki przy pracy, będzie mógł tak je zmienić i dostosować, jak to uzna za odpowiednie.

Artykuł 2.

Każdy Członek Międzynarodowej Organizacji Pracy, ratyfikujący niniejszą konwencję, obowiązkuje się uważać za choroby zawodowe zarówno choroby, jak zatrucia, wywołane substancjami wymienionymi w załączonym poniżej wykazie, jeżeli chorobom tym lub zatruciom ulegają pracownicy zatrudnieni w przemyślach lub zawodach wymienionych obok w tymże wykazie i jeżeli są one skutkiem pracy w przedsiębiorstwie, podlegającym ustawodawstwu krajowemu.

Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention s'engage à assurer aux victimes de maladies professionnelles ou à leurs ayants droit une réparation basée sur les principes généraux de sa législation nationale concernant la réparation des accidents du travail.

Le taux de cette réparation ne sera pas inférieur à celui que prévoit la législation nationale pour les dommages résultant d'accidents du travail. Sous réserve de cette disposition, chaque Membre sera libre, en déterminant dans sa législation nationale les conditions réglant le paiement de la réparation des maladies dont il s'agit, et en appliquant à ces maladies sa législation relative à la réparation des accidents du travail, d'adopter les modifications et adaptations qui lui sembleraient expédientes.

Article 2.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention s'engage à considérer comme maladies professionnelles les maladies ainsi que les intoxications produites par les substances inscrites sur le tableau ci-après, lorsque ces maladies ou intoxications surviennent à des travailleurs appartenant aux industries ou professions qui y correspondent dans le dit tableau et résultent du travail dans une entreprise assujettie à la législation nationale.

hundred and twenty-five, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to provide that compensation shall be payable to workmen incapacitated by occupational diseases, or, in case of death from such diseases, to their dependants, in accordance with the general principles of the national legislation relating to compensation for industrial accidents.

The rates of such compensation shall be not less than those prescribed by the national legislation for injury resulting from industrial accidents. Subject to this provision, each Member, in determining in its national law or regulations the conditions under which compensation for the said diseases shall be payable, and in applying to the said diseases its legislation in regard to compensation for industrial accidents, may make such modifications and adaptations as it thinks expedient.

Article 2.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to consider as occupational diseases those diseases and poisonings produced by the substances set forth in the Schedule appended hereto, when such diseases or such poisonings affect workers engaged in the trades or industries placed opposite in the said Schedule, and result from occupation in an undertaking covered by the said national legislation.

W y k a z.

T a b l e a u.

S c h e d u l e.

Spis chorób i substancji trujących.	Spis odnośnych przemysłów i zawodów.	Liste des maladies et des substances toxiques.	Liste des industries ou professions correspondantes.	List of diseases and toxic substances.	List of corresponding industries and processes.
Zatrucie ołowiem, jego stopami lub związkami oraz bezpośrednio następstwa tego zatrucia.	Przerób rud, zawierających ołów, łącznie z ołowowymi produktami odpadkowymi w hutach cynkowych. Przetapianie starego cynku i ołowiu w gąski. Wyrób przedmiotów ze stopionego ołowiu i ze stopów, zawierających ołów. Przemysły poligraficzne. Wytwarzanie związków ołowiu. Wyrób i naprawa akumulatorów elektrycznych. Przygotowanie i stosowanie emalii, zawierających ołów. Polerowanie za pomocą opiłków ołowianych i substancji, zawierających ołów. Roboty malarskie, związane z przygotowywaniem i używaniem pokostów, kitów i farb, zawierających barwniki ołowiane.	Intoxication par le plomb, ses alliages ou ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.	Traitement des minerais contenant du plomb, y compris les cendres plombées d'usines à zinc. Fusion du vieux zinc et du plomb en saumon. Fabrication d'objets en plomb fondu ou en alliages plombifères. Industries polygraphiques. Fabrication des composés de plomb. Fabrication et réparation des accumulateurs. Préparation et emploi des émaux contenant du plomb. Polissage au moyen de limaille de plomb ou de potée plombifère. Travaux de peinture comportant la préparation ou la manipulation d'enduits, de mastics ou de teintes contenant des pigments de plomb.	Poisoning by lead, its alloys or compounds and their sequelae.	Handling of ore containing lead, including fine shot in zinc factories. Casting of old zinc and lead in ingots. Manufacture of articles made of cast lead or of lead alloys. Employment in the polygraphic industries. Manufacture of lead compounds. Manufacture and repair of electric accumulators. Preparation and use of enamels containing lead. Polishing by means of lead files or putty powder with a lead content. All painting operations involving the preparation and manipulation of coating substances, cements or colouring lead pigments.
Zatrucie rtęcią, jej amalgamatami i związkami oraz bezpośrednio następstwa tego zatrucia.	Przerób rud rtęciowych. Wytwarzanie związków rtęciowych. Wyrób przyrządów pomiarowych i laboratoryjnych. Przygotowywanie surowców, używanych w kapełusznictwie. Złocenie w ogniu. Używanie pomp rtęciowych przy wyrobie żarówek. Wyrób kapiszonów z piorunianem rtęci.	Intoxication par le mercure, ses amalgames et ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.	Traitement des minerais de mercure. Fabrication des composés de mercure. Fabrication des appareils de mesure ou de laboratoire. Préparation des matières premières pour la chapellerie. Dorure au feu. Emploi des pompes à mercure pour la fabrication des lampes à incandescence. Fabrication des amorces au fulminate de mercure. Ouvriers en contact avec des animaux, charbonneux. Manipulation de débris d'animaux. Chargement, déchargement ou transport de marchandises.	Poisoning by mercury, its amalgams and compounds and their sequelae.	Handling of mercury ore. Manufacture of mercury compounds. Manufacture of measuring and laboratory apparatus. Preparation of raw material for the hat-making industry. Hot gilding. Use of mercury pumps in the manufacture of incandescent lamps. Manufacture of fulminate of mercury primers. Work in connection with animals infected with anthrax.
Zakażenie węglikiem.	Praca przy odpadkach zwierzęcych. Ładowanie, wyładowywanie lub przewóz towarów.	Infection charbonneuse.		Anthrax infection.	Handling of animal carcasses or parts of such carcasses including hides, hoots and horns. Loading and unloading or transport of merchandise.

Artykuł 3.

Dokumenty ratyfikacyjne niniejszej konwencji, zgodnie z warunkami, przewidzianymi w Części XIII Traktatu Wersalskiego i w odpowiednich Częściach innych Traktatów Pokoju, będą przesyłane Sekretarzo-

Article 3.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire gé-

Article 3.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the

wi Generalnemu Ligi Narodów i przez niego rejestrowane.

néral de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Secretary - General of the League of Nations for registration.

Artykuł 4.

Niniejsza konwencja wejdzie w życie, gdy dokumenty ratyfikacyjne dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane przez Sekretarza Generalnego.

Obowiązywać ona będzie tylko tych Członków, których dokumenty ratyfikacyjne zostały zarejestrowane w Sekretariacie.

Następnie konwencja ta wejdzie w życie dla każdego Członka od daty zarejestrowania jego dokumentu ratyfikacyjnego w Sekretariacie.

Article 4.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 4.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

Artykuł 5.

Z chwilą, gdy ratyfikacje dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane w Sekretariacie, Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda ten fakt do wiadomości wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy. Zawiadomi on również Członków o zarejestrowaniu ratyfikacji, przesłanych mu później przez innych Członków Organizacji.

Article 5.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 5.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary - General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Artykuł 6.

Każdy Członek, ratyfikujący niniejszą konwencję, zobowiązuje się, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 4, do stosowania postanowień artykułów 1 i 2 najpóźniej od dnia 1 stycznia 1927 r. i do powzięcia środków, jakie będą potrzebne dla zapewnienia im skuteczności.

Article 6.

Sous réserve des dispositions de l'article 4, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1 et 2 au plus tard le 1-er janvier 1927 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 6.

Subject to the provisions of Article 4, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1 and 2 into operation not later than 1 January 1927 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Artykuł 7.

Każdy Członek Międzynarodowej Organizacji Pracy, ratyfikujący niniejszą konwencję, zobowiązuje się do stosowania jej w swoich koloniach, posiadłościach i protektoratach, zgodnie z postanowieniami artykułu 421 Traktatu Wersalskiego i odpowiednich artykułów innych Traktatów Pokoju.

Article 7.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Article 7.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Artykuł 8.

Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, może po upływie okresu pięcioletniego od daty pierwotnego wejścia jej w życie wypowiedzieć ją aktem, który przesła do zarejestrowania Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Wypowiedzenie to nabiera mocy dopiero po upływie roku od daty zarejestrowania go w Sekretariacie.

Article 8.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 8.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary - General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Artykuł 9.

Co najmniej raz na lat dziesięć Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna złożyć Konferencji Ogólnej sprawozdanie o stosowaniu niniejszej konwencji i postanowić, czy należy umieścić na porządku obrad Konferencji kwestię rewizji lub zmiany rzeczzonej konwencji.

Article 9.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

Article 9.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Artykuł 10.

Obydwa teksty, francuski i angielski niniejszej konwencji, są miarodajne.

Tekst powyższy jest tekstem autentycznym Projektu Konwencji, należycie przyjętego przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej siódmej sesji, która odbyła się w Genewie i została zamknięta dnia 10 czerwca 1925 r.

Na dowód czego złożyli swe podpisy dnia 24 czerwca 1925 r.

Przewodniczący Konferencji.
Dr. Edward Beneš

Dyrektor Międzynarodowego
Biura Pracy.
Albert Thomas

Article 10.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa septième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 10 juin 1925.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 24 juin 1925.

Le Président de la Conférence.

Le Directeur du Bureau international du Travail.

Article 10.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventh Session which was held at Geneva and declared closed the 10th day of June 1925.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty - fourth day of June 1925.

The President of the Conference.

Dr. Edward Beneš

Albert Thomas

Zaznajomiwszy się z powyższym projektem konwencji, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 8 września 1937 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.

Après avoir vu et examiné ledit projet de Convention, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 8 septembre 1937.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *Sławoj Składkowski*

Le Ministre des Affaires Etrangères:

(—) *Beck*

L. S.